

RESÚMENES

NUEVOS ARABISMOS EN EL VOCABULARIO DEL NOROESTE MURCIANO FEDERICO CORRIENTE – Universidad de Zaragoza

El considerable conjunto de préstamos árabes, que ha venido a ser rasgo del ibero-romance, al parecer permanente a pesar de su notable disminución numérica desde fines de la Edad Media, ha sido bien estudiado varias veces en tiempos modernos. En nuestra opinión quedan sólo dos áreas principales en las que algunas pocas voces tomadas del árabe o del dialecto romandalusí no han sido aún detectadas, a saber, ciertos pasajes oscuros y apresuradamente editados de las literaturas medievales castellana, galaico-portuguesa y catalana, así como los vocabularios que lentamente emergen de los dialectos de las lenguas correspondientes, particularmente los más meridionales.

Muy conscientes del peligro de extinción que se cierne sobre estos dialectos o, al menos, los términos más antiguos y peculiares de sus vocabularios, hemos dedicado especial atención en recientes años a sus arabismos, y de nuevo lo hacemos en una de dichas áreas, la región noroccidental de Murcia. Más de cien voces de ese tipo han requerido algún comentario, alguna de las cuales puede ser considerada verdadera joya léxica.

Palabras clave: Arabismos del iberoromance, léxico castellano dialectal, árabe andalusí, romandalusí o romance andalusí

The sizeable body of Arabic loanwords, which became a hallmark of Hispanic Romance languages and will apparently remain so in spite of its conspicuous decrease mainly in the wake of the Middle Ages, has been repeatedly and quite ably surveyed in modern times. In this author's view there are only two main areas in which a few more items borrowed from Arabic or from Andalusí Romance may have eluded detection until now, namely, some dark passages of insecurely edited Medieval Literature, Castilian, Galician-Portuguese and Catalan, as well as the slowly emerging vocabularies of the dialects of the matching languages, particularly the southernmost among them.

Keenly aware of the danger of extinction threatening these dialects, or at least the oldest and most peculiar items of their vocabularies, this author has paid especial attention in recent years to Arabic loanwords in them, and does it again for one of those areas, the North Western region of Murcia. More than one hundred such words have called for some comment, and some of them can be considered true little lexical jewels.

Key words: Hispanic Arabic loanwords, dialectal Spanish lexicon, Andalusí Arabic, Andalusí or Southern Romance

RFE, LXXXV, 2005, 2.º, págs. 449-452

EL CANZONIERE DE BOSCÁN

BIENVENIDO MORROS MESTRES – Universidad Autónoma de Barcelona

El presente trabajo analiza el libro II de la obra poética de Boscán, copiada parcialmente en el manuscrito Lastanosa-Gayangos (*L*) y publicada en la imprenta de Carles Amorós (Barcelona, 1543). En la edición, Boscán introduce, tanto al final como al principio, una serie de poemas (sonetos y canciones) que todavía no había escrito cuando se copió el manuscrito *L*, y para tales adiciones sin duda se basó en los criterios que su impresor —o él mismo— estaba siguiendo en la publicación de la poesía de Ausiàs March, prevista también para el año 1543. Son cambios inspirados, además, por su boda con Ana Girón de Rebolledo en 1539.

Palabras clave: Poesía de los siglos xv y xvi, Ausiàs March, Romeu Llull, Boscán, Garcilaso de la Vega, teoría amorosa del Renacimiento, Castelvetro, León Hebreo, Ediciones y manuscritos de textos líricos

This article analyzes the book II in the Boscán's poetic work, which was partly copied in the Lastanosa-Gayangos manuscript (*L*) and it was also published in the Carles Amorós press (Barcelona, 1543). In this edition, Boscán introduces —in the end as well as in the beginning— a set of poems (sonnets and songs) which he still had not written when he copied the *L* manuscript. In order to add these poems, he was certainly based on the criterion that his printer —or perhaps Boscán himself— was following in the publication of the poetry by Ausiàs March, which was also planned for the year 1543. All of them are changes which were inspired by his marriage to Ana Girón de Rebolledo in 1539.

Key words: Poetry of the xvth and xvith century, Ausiàs March, Romeu Llull, Boscán, Garcilaso de la Vega, love theory of the Renaissance, Castelvetro, León Hebreo, Editions and manuscripts of lyric

NUEVOS DOCUMENTOS PARA LA HISTORIA DEL ALPI

MARIO PEDRAZUELA FUENTES, Universidad Autónoma de Madrid

Este artículo supone una aportación a la historia del *ALPI* desde sus orígenes, fraguados entre Menéndez Pidal y Navarro Tomás, hasta su paralización. El recorrido por los distintos avatares que tuvo que pasar el *Atlas* hasta su publicación está documentado en la correspondencia inédita entre Ramón Menéndez Pidal, Tomás Navarro Tomás, Amado Alonso, Manuel Sanchis Guarner, Rafael de Balbín, Luis Felipe Cintra, Dámaso Alonso y Alonso Zamora Vicente.

Palabras clave: Historia del *ALPI*, Centro de Estudios Históricos, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Correspondencia inédita, Ramón Menéndez Pidal, Tomás Navarro Tomás, Amado Alonso, Manuel Sanchis Guarner, Rafael de Balbín

This article contributes to shed light on the *ALPI* history since its origins, with Menéndez Pidal and Navarro Tomás as leading figures, until its final days. The unpublished correspondence between Menéndez Pidal, Navarro Tomás, Amado Alonso, Sanchis Guarner, Rafael Balbín, Luis Felipe Cintra, Dámaso Alonso and Alonso Zamora provides evidence of all the ups and downs of the *Atlas* work before its publication.

Key words: ALPI history, Centro de Estudios Históricos, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Unpublished letters, Ramón Menéndez Pidal, Tomás Navarro Tomás, Amado Alonso, Manuel Sanchis Guarnier, Rafael de Balbín

POESÍA JUDEOESPAÑOLA ADMONITIVA: CONCORDANCIAS ESTILÍSTICAS Y TEMÁTICAS CON LA LITERATURA MORAL CASTELLANA MEDIEVAL
CARMEN VALENTÍN, Grinnell College

Este artículo examina las concordancias que las coplas admonitivas sefardíes presentan con la literatura moral castellana medieval, tanto cristiana como hispanojudía. Se pretende dar evidencia de que existió una interrelación entre las dos clerecías del medio peninsular, la cristiana y la rabínica, y de que algunas de sus prácticas comunes son reconocibles en la poesía moral escrita por los sefardíes en el Imperio Otomano.

Palabras clave: coplas sefardíes, admonición, mester de clerecía, clerecía rabínica, literatura moral

This article explores the relationship between the Sephardic “coplas admonitivas” and the literature of moral written in Castilian in the Middle Ages, both by Christians and Jews. It intends to give evidence of the existence of a relationship between the two “clerecías” that wrote in the Peninsula in this period and how some of their common practices are recognizable in the poetry of moral written by Sephardim in the Ottoman Empire.

Key words: Sephardic “coplas”, admonition, “mester de clerecía”, rabbinic “clerecía”, literature of moral

DE SUPUESTA TOPONIMIA CÉLTICA EN CASTILLA: EL CASO DE ARÉVALO (ÁVILA)

EMILIO NIETO BALLESTER, Universidad Autónoma de Madrid

El propósito de este artículo es mostrar la necesidad de ser precavido al atribuir un origen prerromano a todos los topónimos que, por distintas circunstancias, no somos capaces de explicar mediante el latín, los romances derivados de las otras lenguas con un topónimo de gran dificultad, *Arévalo*, cuyo parecido formal con el antiguo pueblo de los arévacos y su propio emplazamiento han hecho que se le haya atribuido unánimemente un origen celta. Este trabajo pretende mostrar que esta hipótesis, aun procediendo de lingüistas de talla excepcional, presenta grandes dificultades. Se propone, en cambio, un origen latino-románico a partir de uno de los nombres del ‘acebo’, lat. *acrifulu*, que habría evolucionado a *Agrébalo* o a *Arévalo* en el romance la zona. Muchos topónimos de otros territorios hispánicos parecen avalar esta hipótesis, entre los cuales cabe citar principalmente *Acébalo* (La Rioja), *Griébal* (Huesca), *Grávalos* (La Rioja), *Agrébalo* (Cataluña). La hipótesis debe ser considerada provisional, pero con menos inconvenientes que la que plantea un origen celta.

Palabras clave: toponimia castellana, topónimos prerromanos, celta de España, arévacos, nombres del ‘acebo’ en latín, *Arévalo*

In this way, the aim of this paper is to show that this caution apply an Pre-roman origin is absolutely necessary with a place-name very difficult, *Arévalo*. Both, its re-

semblance with the name of the Ancient people *arévaco* and its location justify a Celtic origin, attributed to this place-name unanimously.

This point of view has been proposed by exceptional researchers, but in spite of it we want to make evident that this hypothesis faces up to many difficulties. Contrary to what they thought we make out a Latin-romanic source, starting from one of the Latin names of the 'holly tree', lat. *acrifulu*. This name could have changed in the Romanic language of this country to *Agrébalo* o *Arévalo*. We can find in other Spanish regions many place-names wich reassert this theory: *Acéballo* (La Rioja), *Griébal* (Huesca), *Agrébalo* (Catalonia). This overall view is no without problems, but, in our mind, these inconvenients are less important than in the Celtic theory.

Key words: Spanish place-names, toponymy, pre-roman place-names, Spanish Celtic, names for the 'holly tree' in Latin, *Arévalo*